

A C O R D
ÎN TRE GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII UNGARE
PRIVIND READMISIA CETĂȚENILOR PROPRII ȘI A ALTOR
PERSOANE



Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare "Părți Contractante",

în dorința de a dezvolta cooperarea dintre ele, în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legislația națională a statului fiecăreia dintre ele,

conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării readmisiei persoanelor care au intrat sau se află ilegal pe teritoriile statelor Părților Contractante,

în conformitate cu prevederile tratatelor și convențiilor internaționale la care statul fiecăreia dintre Părțile Contractante este parte, în special ale Convenției pentru apărarea drepturilor omului și libertăților fundamentale, adoptată la Roma, la 4 noiembrie 1950 și ale Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, modificată prin Protocolul de la New York din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților,

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentului Acord, noțiunile enumerate mai jos au următoarele semnificații:

a) "străin" este persoana care nu are cetățenia statului nici uneia dintre Părțile Contractante;

b) "viză" este permisul valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului uneia dintre Părțile Contractante, care dă dreptul posesorului să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, pentru perioada determinată, în conformitate cu prevederile legislației aplicabile a acelui stat;



c) "permisul de ședere" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului uneia dintre Părțile Contractante, care dă dreptul posesorului să rămână pe teritoriul acestui stat și oferă posibilitatea intrărilor și ieșirilor repetate.

ARTICOLUL 2

Readmisia cetățenilor statelor Părților Contractante

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără formalități deosebite, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale în vigoare pentru intrarea și șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția să se fi dovedit sau să existe motive temeinice să se prezume că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

2. La cererea Părții Contractante Solicitante, autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate vor trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care va fi readmisă, documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia. Imposibilitatea de plată a persoanei în cauză, nu poate împiedica eliberarea documentului de călătorie necesar.

3. Dacă prin investigațiile ulterioare se dovedește că persoana readmisă nu era cetățean al statului Părții Contractante Solicitate, în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și astfel, nu îndeplinește condițiile prevăzute de paragraful 1, Partea Contractantă Solicitantă va readmite persoana respectivă, fără formalități deosebite.

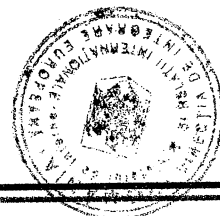
ARTICOLUL 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este dovedită pe baza oricăruia dintre următoarele documente valabile, eliberate cetățenilor proprii de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate:

În cazul Părții Contractante Române:

- a) pașaport național;
- b) buletin de identitate sau carte de identitate;
- c) adeverință și/sau certificat de atestare a cetățeniei.



În cazul Părții Contractante Ungare:

- a) pașaport național;
- b) carte de identitate;
- c) certificat de atestare a cetățeniei.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza:

- a) documentelor prevăzute la paragraful 1, a căror valabilitate a expirat;
- b) declarației persoanei în cauză, dată în formă scrisă;
- c) declarației scrise a unei terțe persoane;
- d) oricărui document eliberat de autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, prin care să se poată prezuma cetățenia persoanei în cauză, ca de exemplu: acte de stare civilă, carte de identitate provizorie, carnet de marinar;
- e) fotocopiilor documentelor menționate anterior;
- f) altor dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de Partea Contractantă Solicitată.

ARTICOLUL 4

Readmisia străinilor

1. O Parte Contractantă, la cererea celeilalte Părți Contractante, va readmite, fără formalități deosebite, un străin care a ajuns pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și nu îndeplinește condițiile legale de intrare sau de ședere.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere sau o viză valabilă ori un alt document valabil eliberat de autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, dând persoanei dreptul de intrare sau ședere pe teritoriul statului acesteia pentru o perioadă care să nu depășească valabilitatea permisului.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau 2, Partea Contractantă Solicitantă va readmite persoana în cauză, fără formalități deosebite.



4. Părțile Contractante vor readmite neîntârziat, după informarea prealabilă, dar nu mai târziu de 24 (douăzeci și patru) ore, pe străinul pentru care se poate dovedi că a trecut ilegal de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate, dacă Partea Contractantă Solicitantă cere readmisia în termen de 48 (patruzeci și opt) ore de la intrarea ilegală. Dacă această procedură simplificată nu se poate aplica, readmisia se realizează conform prevederilor paragrafului 1.

ARTICOLUL 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie, prevăzută în Articolul 4 din prezentul Acord nu va exista în cazul străinului care, în momentul intrării pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, a fost în posesia unei vize valabile de intrare sau a obținut o asemenea viză după intrare, ori i s-a eliberat de către autoritățile competente ale statului acestei Părți Contractante un permis de ședere.

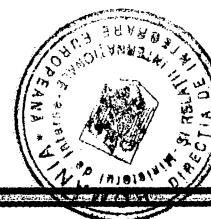
2. Dacă autoritățile ambelor Părți Contractante au eliberat persoanei în cauză, o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere expiră mai târziu, va readmite persoana respectivă.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu pot fi aplicate în cazul străinului căruia autoritățile competente ale Părților Contractante i-au emis o viză de tranzit.

4. Obligația de readmisie nu există nici în cazul străinului care:

a) este un cetățean al unui stat terț, vecin cu statul Părții Contractante Solicitante, dacă între acest stat și statul Părții Contractante Solicitante este în vigoare un acord de readmisie;

b) a înaintat autorităților competente ale Părții Contractante Solicitante o cerere pentru recunoașterea statutului de refugiat și aceasta nu a emis încă o hotărâre definitivă.



ARTICOLUL 6

Tranzitul sau transportul sub escortă în scopul readmisiei

1. Oricare Parte Contractantă, la solicitarea celeilalte Părți Contractante, va permite, fără formalități deosebite, tranzitul sau transportul sub escortă, pe cale aeriană, terestră sau fluvială, al unui străin, dacă sunt îndeplinite condițiile intrării și transportului sub escortă în statul de destinație, respectiv în statele de tranzit care urmează. În această situație nu este necesară eliberarea vizei de tranzit.

2. Părțile Contractante nu solicită tranzitul sau transportul sub escortă, iar solicitarea poate fi refuzată, dacă există motive temeinice să se prezume că:

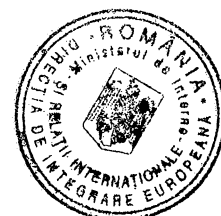
- a) străinul în cauză poate fi supus torturii, tratamentelor inumane sau degradante, sau este în pericol de a i se aplica pedeapsa cu moartea, ori poate fi persecutat pentru motive de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un grup social ori din cauza convingerilor sale politice, în statul de destinație sau în unul dintre statele de tranzit;
- b) tranzitul sau transportul sub escortă al străinului în cauză, reprezintă o amenințare pentru ordinea publică sau siguranța națională ori poate influența în mod negativ relațiile internaționale ale statului Părții Contractante Solicitate.

3. Partea Contractantă Solicitantă va readmite în condițiile prevăzute la paragraful 1, străinul al cărui tranzit, transport sub escortă în statele de tranzit sau primire în statul de destinație, nu mai sunt posibile.

ARTICOLUL 7

Termene

1. Partea Contractantă Solicitată va răspunde, fără întârziere, în cel mult 72 (șaptezeci și două) ore de la primire, cererii de readmisie adresată de Partea Contractantă Solicitantă, formulată în temeiul articolului 2 din prezentul Acord.



2. Cu excepția procedurii simplificate, Partea Contractantă Solicitată va răspunde, fără întârziere, dar nu mai târziu de 8(opt) zile de la primire, cererii de readmisie adresată de Partea Contractantă Solicitantă, formulată în temeiul articolului 4 din prezentul Acord.

3. Partea Contractantă Solicitată va răspunde, fără întârziere, dar nu mai târziu de 5(cinci)zile de la primire, cererii de tranzit sau transport sub escortă, adresată de Partea Contractantă Solicitantă, formulată în temeiul articolului 6 din prezentul Acord.

4. Partea Contractantă Solicitată va readmite persoana menționată la paragraful 1, fără întârziere, dar nu mai târziu de 3 (trei) zile de la data aprobării cererii.

5. Cu excepția procedurii simplificate, Partea Contractantă Solicitată va readmite persoana menționată la paragraful 2, fără întârziere, dar nu mai târziu de 20 (douăzeci) de zile de la data aprobării cererii.

6. La cererea temeinic motivată a Părții Contractante Solicitante, termenele limită prevăzute la paragrafele 4 și 5 vor putea fi prelungite, de comun acord, exclusiv până la încetarea impedimentelor care au determinat cererea de prelungire.

ARTICOLUL 8

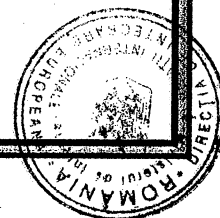
Încetarea obligației de readmisie

Cererea de readmisie a Părții Contractante Solicitante, referitoare la persoanele menționate la articolul 4 din prezentul Acord, va trebui înaintată Părții Contractante Solicitate în termen de cel mult 9 (nouă) luni de la data la care autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitante au constatat intrarea sau șederea ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante. După împlinirea acestui termen, Partea Contractantă Solicitată nu mai are obligația de a da curs cererii de readmisie.

ARTICOLUL 9

Protecția datelor personale

1. În scopul aplicării prezentului Acord, Părțile Contractante își pot transmite următoarele categorii de date personale:



a) numele de familie al persoanei în cauză, respectiv al membrilor de familie care o însoțesc, eventual numele de familie anterior, prenumele, alte nume (false, porecle, pseudonime), data și locul nașterii, domiciliul, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală sau anterioară, starea sănătății, în măsura în care aceasta este necesară în vederea readmisiei;

b) datele înscrise în pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (numărul, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei în cauză;

d) datele permisului de ședere sau ale vizei eliberate de autoritățile competente ale statului uneia dintre Părțile Contractante sau de cele ale unui stat terț;

e) date referitoare la locul unde se află persoana în cauză și la itinerar;

f) împrejurările care reprezintă impedimente de fapt și de drept ale readmisiei;

g) date referitoare la cererile anterioare sau prezente pentru acordarea statutului de refugiat.

2. Pentru protecția datelor personale, gestionate în vederea aplicării prezentului Acord, se vor respecta următoarele dispoziții, cu luarea în considerare a prevederilor legislației în vigoare a statului fiecărei Părți Contractante:

a) în cererea de solicitare a datelor personale se va preciza felul datelor cerute, scopul și baza legală a folosirii acestora. La cererea Părții Contractante Furnizoare, Partea Contractantă Beneficiară va da informații referitoare la utilizarea datelor personale;

b) datele personale pot fi transmise doar Autorităților Competente în aplicarea prezentului Acord. Remiterea datelor către alte autorități se poate face numai cu acordul scris, în prealabil, al Părții Contractante Furnizoare;

c) de corectitudinea și exactitatea datelor transmise este răspunzătoare Partea Contractantă Furnizoare. Dacă se dovedește că au fost furnizate și date eronate sau date ce nu trebuiau să fie comunicate, atunci trebuie informată fără întârziere Partea Contractantă Beneficiară, iar aceasta va lua imediat măsuri de corectare a datelor eronate, respectiv de distrugere a datelor ce nu trebuiau să fie transmise;

d) la cererea sa, persoana în cauză trebuie informată referitor la datele gestionate în legătură cu persoana sa și scopul în care acestea urmează să fie utilizate, precum și autoritatea căreia i-au fost transmise și scopul în care datele i-au fost transmise acesteia. Informarea persoanei respective poate fi refuzată doar dacă legislația statului Părții Contractante Furnizoare permite acest lucru.

e) Părțile Contractante garantează persoanelor în cauză posibilitatea ca, în situația încălcării drepturilor lor privind protecția datelor personale în înțelesul prezentului Acord, să se adreseze instanțelor judecătorești competente, în conformitate cu legislația statului fiecărei Părți Contractante și să solicite acordarea de despăgubiri;

f) Partea Contractantă Furnizoare comunică cu prilejul transmiterii, termenele de distrugere a datelor prevăzute de legislația statului său. Datele preluate trebuie distruse după realizarea scopului de folosire precizat la preluare, după expirarea termenului de gestionare prevăzut de legislația statului Părții Contractante Furnizoare, sau în cazul în care distrugerea datelor este solicitată de Partea Contractantă Furnizoare;

g) Părțile Contractante au obligația să țină evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor personale, înregistrând denumirea organului furnizor, respectiv, beneficiar și numele persoanelor care le-au transmis și, respectiv, le-au primit, precum și efectuarea și data transmiterii (primirii) și distrugerii acestora;

h) Părțile Contractante sunt obligate să ia toate măsurile organizatorice și tehnice necesare pentru asigurarea protecției eficiente a datelor personale și în vederea împiedicării accesului neautorizat, a modificării, distrugerii și a aducerii lor la cunoștința publică.

ARTICOLUL 10

Suportarea cheltuielilor

1. Toate cheltuielile ocazionate de transportul persoanelor ce urmează a fi readmise, până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate, precum și toate cheltuielile unei eventuale readmisii repetate, efectuate în baza articolelor 2 și 4 ale prezentului Acord, sunt suportate de Partea Contractantă Solicitantă.



2. Toate cheltuielile ocazionate de tranzitul sau transportul sub escortă a străinilor și de eventuala readmisie repetată, realizate în baza articolul 6 al prezentului Acord, sunt suportate de Partea Contractantă Solicitantă.

ARTICOLUL 11

Aplicarea Acordului

Ministerul de Interne din România și Ministerul de Interne din Republica Ungară vor reglementa, printr-un Protocol de aplicare a prezentului Acord, următoarele:

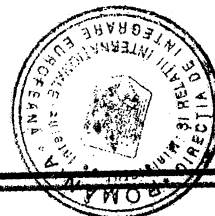
- a) regulile detaliate ale procedurii de readmisie, tranzit sau transport sub escortă;
- b) autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord;
- c) punctele de trecere a frontierei desemnate pentru readmisie, tranzit sau transport sub escortă;
- d) modul de dovedire a trecerii ilegale a frontierei de stat, precum și a șederii ilegale pe teritoriul statelor lor;
- e) formularul tip pentru readmisie, tranzit sau transport sub escortă;
- f) modul și regulile de rambursare a cheltuielilor readmisiei.

ARTICOLUL 12

Legătura Acordului cu alte înțelegeri și convenții internaționale

1. Dispozițiile prezentului Acord nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor ce rezultă din alte înțelegeri și convenții internaționale, la care Părțile Contractante sau statele Părților Contractante sunt parte, în special:

- aplicării Convenției de la Geneva din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților, modificată prin Protocolul de la New York din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților, precum și
- aplicării acelor convenții la care statele Părților Contractante sunt părți în domeniul protecției drepturilor omului.



2. Prezentul Acord nu este aplicabil în cazul asistenței juridice între statele Părților Contractante privind extrădarea și transportul sub escortă al persoanelor condamnate.

ARTICOLUL 13

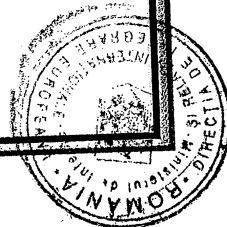
Soluționarea divergențelor

Eventualele divergențe apărute în interpretarea sau în aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri între ministerele de interne din statele Părților Contractante. În cazul în care nu se obțin rezultate, divergențele vor fi soluționate pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 14

Dispoziții finale

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată.
2. Părțile Contractante se vor informa reciproc, în scris, pe cale diplomatică, referitor la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord intră în vigoare în a 30 - a (treizecea) zi de la primirea ultimei notificări referitoare la aceasta.
3. Prezentul Acord poate fi denunțat, în scris, pe cale diplomatică, de către oricare din Părțile Contractante. În acest caz, Acordul își pierde valabilitatea în a 180 - a (o sută optzecea) zi următoare primirii, de către cealaltă Parte Contractantă, a notei privind denunțarea.
4. Aplicarea prezentului Acord poate fi suspendată, în parte sau în totalitate, de oricare Parte Contractantă din motive de ordine publică, siguranță națională sau sănătate publică, după informarea prealabilă a celeilalte Părți Contractante. Părțile Contractante se vor informa, fără întârziere, în scris, pe cale diplomatică, cu specificarea motivelor, referitor la introducerea, respectiv, încetarea aplicării unei asemenea măsuri. Suspendarea aplicării prezentului Acord va produce efecte de la data indicată în nota diplomatică referitoare la aceasta.



5. Suspendarea prezentului Acord nu va produce efecte în ceea ce privește readmisia propriilor cetățeni.

6. Pentru protecția datelor personale furnizate până în momentul producerii efectelor suspendării prezentului Acord, se aplică în continuare dispozițiile articolului 9.

7. Părțile Contractante, de comun acord, pot modifica sau completa prezentul Acord. Aceste modificări sau completări vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute la paragraful 2.

8. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, își încetează valabilitatea "Convenția între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind preluarea persoanelor", încheiată la București, la 1 septembrie 1992 și Protocolul de punere în aplicare a Convenției sus menționate, întocmit la București la 22 aprilie 1994, precum și dispozițiile articolul 24 alineatul 1 și 2 și articolul 25 din "Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare, privind regimul frontierei de stat româno - ungare, colaborarea și asistență mutuală în probleme de frontieră", semnat la Budapesta, la 28 octombrie 1983.

Semnat la București în ziua 10 luna 12 a anului 2001, în două exemplare originale, în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul diferențelor de interpretare a Acordului, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL

ROMÂNIEI

Ioan RUS

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII UNGARE

Sandor PINTER

